

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, línea 15.—Ortego, página 347, líneas 18 y 19.

No se ha aun de aprouechar más de mi rabo.—S. E.

El adverbio **aun**, por no parecer bien colocado, es de creer fué puesto por el cajista, y lo mejor es quitarlo sin entrar en más consideraciones. El adverbio **ya** es el que corresponde y el que de hecho alteró el impresor.

Nota número 598 de Hartzenbusch

En la misma página, última línea, y en la 1.^a de la siguiente.

Se habian venido á aquella venta huyendo.

La tercera edición de Cuesta corrigió *se habia*, porque se trataba de una persona sola, el Barbero.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 178 vuelto, líneas 25 y 26.—Ortego, página 348, línea 9.

Se auian venido á aquella venta huyendo.—A. E.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 599 de Hartzenbusch

Folio 178 vuelto, á la mitad de él.

El ventero, su mujer, su hija Maritornes.

La tercera edición de Cuesta: **Su hija y Maritornes.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179, líneas 8 y 9.—Ortego, página 348, línea 25.

El ventero, su mujer, su hija, Maritornes.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 600 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 6, contando de abajo arriba.

No hay mejor letrado en el mundo.

La edición de Bruselas de 1607 dice **letura** en lugar de **letrado**, y lo mismo la tercera de Cuesta; y, en efecto, **lectura** (ó **leyenda**) se habría escrito en el original.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179, línea 19.—Ortego, página 348, línea 35.

No ay mejor letrado en el mundo.—A.

Luego, es segunda.

Nota número 601 de Hartzenbusch

Folio 178 vuelto, última línea.

Siempre hay algunos que saben leer, el cual....

Alguno que sabe leer, se imprimió en las ediciones de Bruselas de 1607 y 1617.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179, línea 25.—Ortego, página 349, líneas 3 y 4.

Y siempre ay algunos que saben leer, el qual coge.—

S. E.

Nota número 602 de Hartzenbusch

Folio 179, 1.^a página, á la mitad de ella.

Les está una dueña haciéndoles la guarda.

Sobra uno de los dos **les**: nosotros omitiríamos el segundo.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179 vuelto, línea 8.—Ortego, página 349, línea 19.

Les está una dueña haziéndoles la guarda.—A. E.

Nota número 603 de Hartzenbusch

Folio 179, 1.^a página, línea 6, contando de abajo arriba.

Luego ¿bien las remediárades vos?

Parece que se debiera leer **los**, refiriéndose á los **caballos**, de quienes antes se habla.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179 vuelto, línea 19.—Ortego, página 349, línea 30.

¿Luego bien las remediárades vos, señora?—S.

La referencia es de la hija del ventero, en lo que corresponde á las lamentaciones, y como Dorotea la interroga, ella contesta, y por esto está bien el **les**.

Nota número 604 de Hartzbusch

En la misma página, al fin.

Tigres y leones y otras mil inmundicias.

¿Ignominias? ¿improperios?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179 vuelto, línea 23.—Ortego, página 349, línea 34.

Tigres, y leones, y otras mil inmundicias.—E.

¡Inmundicias, y no pequeñas en número, fueron tantos disparates como el impresor colocó en el *Quijote*!

Nota número 605 de Hartzbusch

Folio 179 vuelto, líneas 9 y 10.

Como me lo pregunta este señor, no pude dejar de respondelle.

Preguntaba, prefirió la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 179 vuelto, línea 32.—Ortego, página 350, líneas 6, 7 y 8.

Como me lo pregunta este señor, respondió ella, no pude dexar de respondelle.—S. E.

Nota número 606 de Hartzbusch

Folio 179 vuelto, líneas 13 y siguientes.

Sacó el ventero una maletilla... y abriéndola, halló en ella

tres libros grandes... El primer libro... vió que era don Cirongilio de Tracia

Parece que quien **halló** en la maleta los libros debió ser el **Cura**, lo cual no se expresa en el texto. El ventero ya sabía qué libros contenía la maleta: para él no era un hallazgo el encontrarlos en su lugar. Pudo también abrir los libros; pero no por eso hubiera **visto** qué obras eran, porque no sabía leer.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180, línea 7.—Ortego, página 350, líneas 10 á 15.

Sacó del vna maletilla vieja cerrada con vna cadenilla, y abriéndola, halló en ella tres libros grandes... El primer libro... vió que era don Cirongilio de Tracia.—S. E. C.

Quien sacó los libros de la maletilla fué el ventero, por esto en línea 1.^a del folio 180 leemos: *Ahora bien, dixo el cura, traedme, señor huésped, aquellos libros, que los quiero ver.* Y así, el primer libro que abrió el cura, vió que era Cirongilio. ¿Qué importaba los abriese el ventero, si no sabía leer? ¡Cuidadito con tanto examen y tanto escrupulo!...

Nota número 607 de Hartzbusch

Folio 179 vuelto, líneas 6 y 7, contadas de abajo arriba.

¿Quiere vuestra merced quemar más libros?

Más, en las tres ediciones de Cuesta; **mis**, en la de Bruselas de 1607, que es la lección seguida.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180, línea 16.—Ortego, página 350, líneas 23 y 24.

¿Luego quiere vuestra merced quemar más libros, dixo el ventero?—A. E.

Nota número 608 de Hartzbusch

Folio 180, 1.^a página, líneas 10 y 11.

Mereció ser llamado de todo el mundo Gran Capitán.

Segunda edición de Cuesta: *Llamado de todo el mundo El Gran Capitán*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180, línea 32.—Ortego, página 351, líneas 1 y 2. *Mereció ser llamado de todo el mundo Gran Capitán*.—S. Luego, es segunda edición.

Nota número 609 de Hartzbusch

En la misma página, líneas 12 y 13, contando desde la última.

Como si él las cuenta y las escribe asimismo.

Debe ser **de sí mismo**, como en la edición del señor Clemencín.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180 vuelto, líneas 9 y 10.—Ortego, página 351, línea 10.

Como si él las cuenta, y las escribe, èt assí mesmo.—S. E.

Nota número 610 de Hartzbusch

En la misma página, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.

Pusieran en su olvido las de los Hétores.

Pusieran en olvido, se lee en las ediciones del *Quijote* académicas, y lo mismo en la de Londres, 1738.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180 vuelto, línea 11.—Ortego, página 351, líneas 12 y 13.

Pusieran en su olvido las de los Hétores.—S. E.

Luego, este ejemplar no es de las ediciones académicas del *Quijote*, ni de la de Londres de 1738.

Nota número 611 de Hartzbusch

En la misma página, más abajo.

El dicho el ventero.

Segunda y tercera edición de Madrid: **Al dicho ventero**; la de Bruselas de 1607: **El ventero**. ¿Sería lo que Cervantes escribiera: **dijo al Licenciado el ventero**? ¿Estaría escrita en abreviatura la voz **Licenciado (Lic.º)**?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180 vuelto, líneas 13 y 14.—Ortego, página 351, líneas 14 y 15.

Dixo el dicho ventero.—S. C.

Luego, no es segunda ni tercera edición de Madrid; no es la de Bruselas. Cervantes escribió bien lo que está escrito, señor Hartzbusch, y no es preciso interrogar nada sobre esta cláusula, que se halla felizmente sin necesidad de enmienda.

Nota número 612 de Hartzbusch

En la misma página, líneas 6 y 7, contadas de abajo arriba.

Había vuestra merced de leer lo que leyó Félixmarie de Hircania.

Así dice también la segunda edición de Cuesta; en la tercera se puso: *Lo que lei yo de Félixmarie*. Lo primero es una errata grosera, que por sí propia se da á conocer; lo segundo es una enmienda, que no pudo ser de Cervantes, porque está hecha sin conocimiento de la fábula. No pudo el ventero decir **yo lei**, porque no quiso Cervantes que este personaje supiera leer.

La edición de Bruselas de 1607 imprimió: *Lo que se lee en Félixmarie*.

Lo que hizo, imprimiríamos nosotros.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180 vuelto, línea 16.—Ortego, página 351, líneas 16 y 17.

Auia vuestra merced de leer lo que leyó Félixmarie de Ircania.—S. C.

Luego, es segunda de Cuesta.

Tengamos un poco de paciencia, y no nos precipitemos. Es lo primero que consigna V. en su nota, una

errata grosera, señor Hartzenbusch, porque el ventero no pudo decir **yo lei**. Ciertamente que el ventero no sabía leer, ni Cervantes quiso supiese; pero en la segunda corrección, hecha sin conocimiento de la fábula, así como en la primera, bien pudieron comprender todos los comentaristas que el ventero no era sordo, y en tal concepto, el sentido común dicta y aconseja hubieran ustedes puesto y no confundido el verbo **leer**, con el verbo **oir**, para que yo á mi vez pregunte á todos ustedes: ¿El que el ventero no supiese leer, supone no oía? Craso error, y error que, cometido en caja y con el visto bueno de todos los admiradores del *Quijote*, destruye en este momento cuantas suposiciones arbitrarias se formularon en muchas notas contra Cervantes. ¿Cómo Cervantes había de decir eso!

¿Se convencen ustedes ahora, que lo que imprimió Juan de la Cuesta en sus tres ediciones, no es lo que dijo Cervantes? ¿Que éste le dió el ejemplar que yo tengo corregido y el impresor no hizo caso de él?

Respetemos todos al autor.

Nota número 613 de Hartzenbusch

En la misma página, al fin.

Ejército donde llevó más de un millón y seiscientos mil soldados.

Donde **hubo**, se corrigió atinadamente en la edición del señor Fernández Cuesta, impresa por el señor Gaspar. **Iban**, sería también admisible; **llevó**, no viene al caso.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 180 vuelto, líneas 20 y 21.—Ortego, página 351, líneas 21 y 22.

Llevo más de un millón, y seiscientos mil soldados.—S. E.

Nota número 614 de Hartzenbusch

Folio 181, 1.^a página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

Para entretener á algunos que ni tienen, ni deben, ni pueden trabajar.

Edición de Bruselas (1607): *Que ni tienen qué hacer, ni deben ni pueden trabajar.*

Tienen, ¿sería quieren?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 181 vuelto, línea 8.—Ortego, página 352, líneas 35 y 36.

Para entretener á algunos, que ni tienen, ni deuen, ni pueden trabajar.—S. E.

Nota número 615 de Hartzenbusch

Folio 181 vuelto, líneas 5 y 6, contando de abajo arriba.

Algunos..... que..... la han leído, les ha contentado mucho.

Ediciones segunda y tercera de Cuesta: **A algunos... les ha contentado.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 182, líneas 15 y 16.—Ortego, página 354, líneas 1, 2 y 3.

Que á algunos huéspedes que aquí la han leydo les ha contentado mucho.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 616 de Hartzenbusch

Folio 182, 1.^a página, 1.^a línea.

Algún tiempo.

Quiere decir: **En algún tiempo, algún día.....**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 182, línea 21.—Ortego, página 354, línea 7.

Algún tiempo.—A.

Nota número 617 de Hartzenbusch

Folio 182 vuelto, líneas 15 y 16.

Andaba Anselmo perdido de amores de una doncella principal.

Parece que donde se lee **una** debía estar el nombre de la doncella, y leerse: *Andaba Anselmo perdido de amores de Camila, doncella principal*. Es Camila uno de los tres personajes entre quienes gira la acción de la novela; convenía nombrarlo cuanto antes; y cuando á las ocho líneas, se lee que **Camila** se felicitaba de ser esposa de Anselmo, se extraña no haberla visto ya nombrada.

En la edición de Bruselas del año 1607, repararon sin duda en esto, é imprimieron: *Andaba Anselmo perdido de amores de una doncella principal y hermosa de la misma ciudad, llamada Camila*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 182 vuelto, líneas 32 y 1.^a del 183.—Ortego, página 355, líneas 17 y 18.

Andava Anselmo perdido de amores de vna donzella principal.—A.

Nota número 618 de Hartzenbusch

Folio 182, 1.^a página, líneas 15 y 16, contadas de abajo arriba.

Tan dulce nombre como el de ser llamados los dos amigos.
En las ediciones segunda y tercera de Madrid: *el ser llamados*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 183 vuelto, línea 2.—Ortego, página 356, líneas 29 y 30.

Tan dulce nombre como el ser llamados los dos amigos.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 619 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 14, desde abajo.
Circunpecto.
Circunspecto, es la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 183 vuelto, línea 4.—Ortego, página 356, líneas 31 y 32.

Circumpecto.—S. E.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 620 de Hartzenbusch

Folio 183 vuelto, que en el libro es el 82 repetido, líneas 6 y 7.

Cuyo crédito estaba en más que el suyo propio.
Edición de Bruselas de 1607: *Cuyo crédito estimaba en más*.....

La última de Cuesta: *en más que el suyo propio*.
Las de la Academia Española: *le estaba en más*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 183 vuelto, líneas 22 y 23.—Ortego, página 357, líneas 14 y 15.

Cuyo crédito estaua en más que el suyo propio.—A.
Aceptada la de Bruselas. Luego es segunda.

Nota número 621 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 9, 10 y 11.
Tanto cuidado había de tener, qué amigos llevaba á su casa, como en mirar con qué amigas su mujer conversaba.
Parece que falta preposición después del infinitivo **tener**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 183 vuelto, líneas 25 y 26.—Ortego, página 357, líneas 17, 18 y 19.

Tanto cuydado auia de tener, qué amigos lleuaua á su casa, como el mirar con qué amigas su mujer conuersaua.—S.

Nota número 622 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 16, contando de abajo arriba.

Los descuidos que en su proceder hiciese.
Edición de Bruselas de 1607: *hubiese*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, líneas 1 y 2.—Ortego, página 357, líneas 26 y 27.

Los descuydos, que en su proceder hiziesse.—A. E.

Nota número 623 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 5, contando de abajo arriba.

Procuraba dezmar, frisar y acortar.

Sisar, leeríamos nosotros: **frisar** significa **rayar hasta, llegar á igualar con.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, línea 13.—Ortego, página 358, línea 1.^a
Y procuraua dezmar, frisar y acortar los días.—A.

Nota número 624 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al fin.

Porque no pareciese más al vulgo.

Mal, se corrigió, y no mal, en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, líneas 14 y 15.—Ortego, página 358, líneas 2 y 3.

Porque no pareciesse mal al vulgo.—S.

Nota número 625 de Hartzenbusch

Folio 184, al fin del párrafo que termina en la página 1.^a

Dijo á Lotario las semejantes razones.

La edición de Bruselas de 1607: *las razones siguientes.*

Ereilla en el canto 33 de su **Araucana** usó la misma locución que nuestro Cide Hamete. Leemos en aquel poema:

La Reina... á los atentos circunstantes

Les dijo las palabras semejantes.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, línea 28.—Ortego, página 358, línea 16.
Dixo á Lotario las semejantes razones.—S.

Nota número 626 de Hartzenbusch

En la misma página, en el renglón que sigue.

Pensabas, *amigo Lotario.*

Pensarás, hubo de escribir el autor: así en la edición de Clemencín. Las ediciones de Bruselas de 1607 y 1617 traen: **Bien sé**, *amigo Lotario.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, línea 29.—Ortego, página 358, línea 17.
Pensauas, amigo Lotario.—A. E.

Nota número 627 de Hartzenbusch

En la misma página, al medio de ella.

Agradecimiento que llegue al bien recibido y sobre al que me hizo (Dios) en darme á tí por amigo.

En la edición de Londres (1738) y en la del señor Clemencín: *y sobre todo al que me hizo.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184 vuelto, líneas 2 y 3.—Ortego, página 358, líneas 21, 22 y 23.

Con agradecimiento, que llegue al bien recibido, y sobre al que me hizo en darme á tí por amigo.—A.

Nota número 628 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 12, contando de abajo arriba.

Si no en el grado que debo, y en el que puedo.

Entendemos que la conjunción **y** debe ser el adverbio afirmativo **si**. *Si no en el grado que debo, si en el que puedo.* Las ediciones de Bruselas arriba citadas traen: **á lo menos**, *en el que puedo.* Las de Madrid de 1636 y 1647 omiten la **y**; lo mismo las de la Academia Española.